



## 服務焦點 Service Focus

### 《看不見的救援》— 十二位社工不離不棄輔導個案的點滴

東華三院屬下青少年及家庭服務部將12位社工撰寫的12個真實故事集成書，真誠及細緻地紀錄及分享不同輔導個案的點滴，讓讀者了解社工奔走於不為人知的角落，幫助案主修補婚姻關係、親子關係，以及修正濫藥、賭博或酗酒等行為。該書名為《看不見的救援》，旨在分享社工進行輔導時的心路歷程，他們一邊捱著自己的傷口，一邊幫助別人，有時亦需要抑壓著自己的恐懼去鼓勵受助者勇敢面對困難；他們的人生也有遺憾，但卻從中提煉良方以幫助案主，避免鑄成更大的錯誤及製造更多的遺憾。

《看不見的救援》於明報網上書店及全線商務印書館有售，每本售價為\$88。

#### Twelve Social Workers Tell Their Stories

Twelve social workers from the Youth and Family Services of TWGHs Community Services share their stories in a new book. Through their heart touching tales, we could see how social workers work with their clients to repair their marital or filial relationships, and to overcome drug, gambling or alcohol addiction. Behind these stories, we discover that social workers, like all of us, experience fear, anger and pain in their own life.

Heeding the professional call to lighten the sufferings of others while at the same time healing their own wounds is the biggest challenge social workers face as we see in these case studies.

The book (HK\$88) is now available at <https://books.mingpao.com/> and at all Commercial Press bookstores.



### 「一起愛不同」親子閱讀繪本

身兼藝人、作家及策展人的林嘉欣小姐在一次展覽中見到「愛不同藝術」藝術家麥惠鴻的畫作，覺得好突出、很喜歡，便主動聯絡「愛不同藝術」，最後更與本院合作，選取了6位藝術家的多幅作品，為麥當勞創作了6本以「一起愛不同」為主題的親子閱讀繪本，包括《我就是我》、《家》、《壞心情萬歲》、《牙齒痛痛》、《動物園》和《怪怪夢》。

林嘉欣小姐多次到訪「愛不同藝術」設於西環的藝術空間及東華三院賽馬會復康中心的畫室，觀看藝術家們的創作，與老師、同學、家屬傾談，又與他們一起觀賞「他鄉情韻—克勞德·莫奈作品展」並兼任導賞，以認識這群獨特的藝術家和「愛不同藝術」的理念。

親子繪本讓不同能力藝術家的作品能廣泛地與社區接觸，加上多份媒體的報導，讓更多人認識他們的藝術潛質。最後，麥當勞亦在藝術家的作品中選出6幅畫作作慈善拍賣，並出版限量慈善版的繪本套裝，所得善款會捐給「愛不同藝術」以支持殘疾人士的藝術發展。

#### i-dArt Children Story Books

The celebrated artist and writer Ms. Karena LAM was impressed by the creative and intuitive artworks of i-dArt artists with different abilities. She selected a number of works from 6 of our artists and used them as illustrations in the children's story books she prepared for McDonald's. Such collaboration can help the artists to reach a wider public and promote an inclusive society. McDonald's has likewise selected 6 artworks for a charity auction and has produced a limited edition boxset of the story books. All proceeds will be donated to i-dArt, which helps people with different abilities through art.



▲ 親子閱讀繪本插圖全為「愛不同藝術」的作品。Illustrations of children story books are all artworks of i-dArt.

### 「有一種幸福叫感恩」話劇公演



▲ 嘉賓、表演者及工作人員於演出後合照  
A group photo of the guests, performers and staff members taken after the performance

► 社會福利署助理署長方啟良先生(右)致送紀念品予嘉賓馬浚偉先生(中)及胡兆康先生。  
Mr. FONG Kai Leung (right), Assistant Director of the Social Welfare Department presented souvenirs to guests Mr. Steven MA (middle) and Mr. WU Siu Hong, MH.



由東華三院黃竹坑服務綜合大樓主辦的話劇「有一種幸福叫感恩」，已於2016年12月19日及20日假香港演藝學院公演，共吸引了1,000名觀眾。劇中演員主要由香港仔浸信會呂明才中學、聖公會呂明才中學及培英中學的學生聯同樂康精神健康綜合社區中心服務使用者擔演。

話劇講述一群住在天台屋的租客們，各有不同背景，如單親家庭、追夢的年輕人、精神病康復者等。這群「同是天涯淪落人」，雖經歷不同，但因生命互相觸碰、影響，讓他們發現每個人都可以將幸福帶給別人，明白將愛與人分享才是真正的幸福。整個故事環環相扣，讓觀眾感受到感恩的真正意義。

是次演出亦邀請到多位嘉賓出席支持，包括2016十大傑出青年「保齡神童」胡兆康先生、2014十大傑出青年「包山王」黎志偉先生、藝人馬浚偉先生、吳日言小姐及司徒瑞祈先生。社會福利署助理署長方啟良先生及社會福利署中西南及離島區福利專員林定楓先生於分享環節表示，是次話劇劇目別出心裁，內容富啟發性，極有水準。

#### “There is Happiness called Gratitude” Drama Performance

The play “There is Happiness called Gratitude” was successfully performed on 19 and 20 December 2016 at the Hong Kong Academy for Performing Arts in front of an audience of a thousand people. The performers were service users of Lok Hong Integrated Community Centre for Mental Wellness and students from three secondary schools in the Southern District.

The play focused on the lives and interaction of tenants in a rooftop house, who, although have different life experience, realise that everyone can bring love and happiness to one another by being grateful.

Mr. WU Siu Hong, MH and Mr. LAI Chi Wai, Hong Kong Ten Outstanding Young Persons Awardees, as well as famous artists such as Mr. Steven MA were special guests for the evening. Mr. FONG Kai Leung, Assistant Director of the Social Welfare Department, and Mr. LAM Ding Fung, District Social Welfare Officer (Central, Western, Southern and Islands) of Social Welfare Department were also present to show their support.

### 東華三院青少年藝術節

東華三院社會服務科青少年及家庭服務部於2016年11月至2017年3月舉辦「DARE! 青少年藝術節2016/2017」，活動內容豐富精彩。其中，詞曲創作均由年青人包辦的「Beyond the Line — 青少年自家創作音樂劇2016」，今年以「你係邊個？」為主題，由20多位年青人藉著舞臺探索自己身份和如何面對當下成長處境。馬陳家歡主席、政制及內地事務局副局長陳岳鵬大平紳士及資深音樂人趙增熹先生親臨欣賞音樂劇，並於演出後對談環節與年青人分享成長經歷，鼓勵他們積極面對未來。

另外，「舞出人生」街舞比賽及年度表演，亦於尖沙咀文化中心及旺角麥花臣場館順利完成。「舞出人生」年度表演以「電影」為主題，將電影元素與街舞融合，共80人參與演出，部份小朋友的舞蹈更由青年人編排及教授，發揮所長。「DARE! 青少年藝術節2016/2017」壓軸匯演將於2017年3月4日假數碼港全天候廣場舉行，除設有20個藝術攤位，更有青少年樂隊、舞蹈、雜耍及魔術表演，供公眾參觀欣賞。

#### DARE! Youth Arts Fiesta

TWGHs Youth and Family Services Section organised the “DARE! Youth Arts Fiesta 2016/2017” from November 2016 to March 2017. This year's theme of “Beyond the Line” youth musical was “Who am I?”. More than 20 young people shared their life stories through original songs. After the performance, Mrs. Katherine MA, the Chairman, Mr. CHAN Ngok Pang, Ronald, JP, Under Secretary for Constitutional and Mainland Affairs, and music producer Mr. CHIU Tsang Hei, shared their experiences with the group and encouraged the youth to discover their talents and fight for the future.

The street dance competition “Dancing Life” and annual performance were held at the Hong Kong Cultural Centre Piazza and the MacPherson Stadium respectively. With the theme of “movie”, the creative combination of movie elements and street dance were embodied by the 80 participating dancers. The participants themselves even choreographed some of the children's dances. The finale show with 20 arts booths will be held on 4 March 2017 at the Ocean View Court in Cyberport. Youth participants will make up the bands and dance groups. They will also perform as jugglers and magicians in the show.



▲ 馬陳家歡主席(左一)、政制及內地事務局副局長陳岳鵬先生JP(左二)及資深音樂人趙增熹先生(左三)於演出後談與年青人分享成長經歷。  
Mrs. Katherine MA (left 1), the Chairman, Mr. Ronald CHAN JP (left 2), Under Secretary for Constitutional and Mainland Affairs, and Mr. CHIU Tsang Hei (left 3), the music producer shared their experience with the youth after the performance.



◀ 年青人精彩街舞表演  
Remarkable street dance performance by the youth